

文旅融合背景下即墨柳腔外宣翻译研究

管慧

青岛城市学院

DOI:10.12238/mef.v8i4.11208

[摘要] 文旅融合已成为当今文化和旅游发展的重要趋势,地方特色文化艺术作为重要的旅游资源和名片,其对外宣传推广至关重要。即墨柳腔,作为山东即墨地区独特的传统戏曲艺术形式,国家级非物质文化遗产之一,蕴含着丰富的历史文化内涵和艺术价值。本文基于文旅融合的时代背景,简要梳理即墨柳腔的历史渊源、艺术特色与文化内涵,探讨当前其外宣翻译面临的挑战,包括研究和翻译实践不足、文化负载词处理不当以及受众接受度等问题,并提出相应的对策,旨在提升即墨柳腔外宣翻译的质量,促进其在国内外的传播与发展,推动文旅融合深度发展,彰显地方特色文化魅力,进而提高中国文化软实力和国际话语权。

[关键词] 文旅融合; 即墨柳腔; 外宣翻译

中图分类号: U271.6 **文献标识码:** A

Research on the translation of Jimo Liuhua dialect in the context of cultural and tourism integration

Hui Guan

Qingdao City University

[Abstract] The integration of culture and tourism has become an important trend in the development of culture and tourism, and local characteristic culture and art, as an important tourism resource and cultural business card, is very important for its external publicity and promotion. As a unique traditional opera art form in Jimo, Shandong Province, and one of the national intangible cultural heritages, Jimo willow cavity contains rich historical and cultural connotations and artistic values. Based on the historical background of the integration of culture and tourism, this paper briefly reviews the historical origin, artistic characteristics and cultural connotation of Jimo Liuhua, discusses the current challenges faced by Jimo Liuhua in its external propaganda translation, including insufficient research and translation practice, improper handling of cultural loaded words, and audience acceptance, and puts forward corresponding countermeasures, aiming to improve the quality of Jimo Liuhua external propaganda translation, promote its dissemination and development at home and abroad, promote the in-depth development of cultural and tourism integration, highlight the charm of local characteristic culture, and then improve the soft power of Chinese culture and international discourse.

[Key words] integration of culture and tourism; Willow cavity; Propaganda translation

引言

2021年,文旅部发布《“十四五”非物质文化遗产保护规划》强调要“加强非遗国际传播,充分运用非遗资源,讲好中国故事”。党的二十大报告指出,“加大文物和文化遗产保护力度,坚持创造性转化、创新性发展,推进文化自信自强,铸就社会主义文化新辉煌”。这体现了在文化建设理念中对于中国优秀传统文化等多种文化形态发展路径的高度重视,推动文化在新时代焕发出新的生机活力。在全球化进程加速和文旅融合趋势日益凸显的背景下,地方戏曲作为非物质文化遗产的重要组成部分,

承载着丰富的地域文化内涵和艺术价值。即墨柳腔,作为山东即墨地区的传统戏曲艺术形式,国家级非物质文化遗产之一,以其独特的唱腔、表演风格和文化底蕴,成为展示即墨地域文化魅力的重要名片。然而,在走向国际舞台的进程中,其外宣翻译却面临诸多挑战。准确且富有感染力的外宣翻译对于即墨柳腔突破语言与文化障碍,吸引国际受众,促进文旅融合发展具有极为关键的作用。

1 即墨柳腔概述

1.1 历史渊源

即墨柳腔有着悠久的历史,在清代中叶产生于即墨西部,形成后流行于胶东一带。《中国地方戏曲集成》载:柳腔是由民间说唱“本肘鼓”与即墨当地的民歌、秧歌和民间小调相融合,并由说唱体转变为板腔体,逐渐形成和流行于胶东一带。它和苏北的淮海小戏、山东的五音戏、柳琴戏、茂腔等有近缘关系。

相传清代乾隆年间,莒州周家曲坊一带有一周姓村姑因不满父母包办婚姻而离家出走,到处乞讨并哭诉自己的悲惨遭遇,人们被她优美的腔调所吸引,之后便把这种哭诉腔调称为“周姑调”。后来,被乞讨者沿用为“唱门子”讨饭的帮腔。清道光十七年,鲁西南的众多百姓因灾害外出乞讨,边乞讨,边演唱“周姑悲调”。当他们途经青岛大沽河流域时,当地百姓深深喜爱这种腔调,纷纷传唱。后来,本地民间艺人把这种腔调加以改编,赋以本地特色和风格的民间音乐元素,这是柳腔的最初源头(韩乃林、袁玲,2013)。

即墨柳腔剧种自形成后,创作、移植剧目一百多出,经过几代人不断加工整理,演出不断规范化,其中最具代表性的属“四大京”和“八大记”。柳腔在青岛地区及周边广泛流传,深受当地百姓的喜爱,其表演风格清新质朴,风趣生动,被誉为“胶东一枝花”。2008年6月,即墨柳腔被国务院批准列入国家级非物质文化遗产名录。

1.2 艺术特色

1.2.1 唱腔

即墨柳腔的唱腔独具特色,旋律优美婉转,具有浓郁的地方风味。其常用的曲调有“悲调”、“花调”、“娃娃腔”等,不同的曲调在人物性格塑造和情感表达方面效果不同。例如,“悲调”常用于抒发悲伤哀怨的情感,其旋律低沉、节奏缓慢,能够深刻地打动观众的内心;而“花调”则较为欢快活泼,适合表现轻松愉悦的场景。

1.2.2 表演形式

在表演形式上,即墨柳腔注重手、眼、身、法、步的配合,演员通过细腻的动作和表情来展现角色的性格特征和情感变化。柳腔运用即墨地区方言,其表演风格朴实自然,贴近生活,易引起情感共鸣。此外,即墨柳腔的服装道具、舞台布景等也具有鲜明的地方特色,充分体现当地的民俗风情。

1.3 文化内涵

即墨柳腔蕴含着丰富的文化内涵,它反映了即墨地区的历史变迁、社会生活、民俗习惯以及人们的价值观念。例如,许多剧目以当地的传说故事、历史事件为蓝本,通过戏曲表演的形式将这些文化元素传承下来。同时,即墨柳腔中所体现的家族观念、道德规范等也对当地民众的思想和行为产生了深远的影响。

2 文旅融合与即墨柳腔外宣翻译的关系

2.1 文旅融合为即墨柳腔外宣翻译提供新机遇

文旅融合的新趋势使得文化与旅游齐头并进、协同发展。随着即墨旅游业的不断发展,越来越多的国际游客来到即墨,他们对于当地特色文化体验的需求日益增长。即墨柳腔作为即墨的文化瑰宝,成为吸引游客的重要文化资源。这就为即墨柳腔的

外宣翻译创造了广阔的市场空间和传播平台,通过在旅游宣传资料、景区演出介绍等方面进行精准的外宣翻译,可以让更多国际游客了解并对即墨柳腔产生兴趣,从而促进即墨文化旅游的深度融合与发展。

2.2 即墨柳腔外宣翻译推动文旅融合发展

高质量的即墨柳腔外宣翻译能够有效地将这一地方戏曲文化推向国际市场,提升即墨在国际文化旅游领域的知名度和美誉度。当国外游客通过准确生动的翻译领略到即墨柳腔的艺术魅力后,会更愿意参与到与即墨柳腔相关的旅游活动中,甚至学习柳腔唱调,进而带动即墨旅游相关产业的发展,如餐饮、住宿、交通等。同时,即墨柳腔的国际传播也有助于丰富即墨旅游的文化内涵,打造具有国际影响力的文化旅游品牌,进一步推动文旅融合向更高层次发展,提高中国在世界的话语权。

3 即墨柳腔外宣翻译现状及问题

即墨柳腔作为一种古老的地方戏曲剧种,具有独特的艺术魅力和文化价值。然而,目前针对即墨柳腔外宣翻译的研究相对较少,仍处于起步阶段。

3.1 研究成果较少

3.1.1 学术关注度低。即墨柳腔的外宣翻译研究在学术界尚未引起足够的重视,通过在中国知网搜索即墨柳腔相关主题,发现与之相关的学术论文、专著等数量有限,且多集中在对即墨柳腔的历史渊源、艺术特色、保护与传承等方面的研究,专门从外宣翻译角度进行深入探讨的成果较少。

3.1.2 系统性研究缺乏。现有的研究多为零散的、局部的探讨,缺乏对即墨柳腔外宣翻译的系统性研究。例如,对于柳腔剧本的翻译,往往只是选取个别剧目或片段进行分析,未形成完整的翻译体系和规范;对于外宣翻译策略的研究,也未充分结合即墨柳腔的特点和外宣需求,提出具有针对性和可操作性的建议。

3.2 翻译实践不足

3.2.1 专业翻译人才短缺。即墨柳腔的外宣翻译需要既精通英语等外语,又熟悉即墨柳腔文化内涵和艺术特色的专业人才。然而,目前这类复合型人才相对匮乏,限制了即墨柳腔外宣翻译的质量和数量。大多数翻译人员可能对戏曲文化的了解不够深入,在翻译过程中难以准确传达即墨柳腔的独特韵味和文化价值。

3.2.2 翻译作品传播有限。通过搜索即墨政务网、山东文化和旅游厅、中国文化和旅游部、中国非物质文化遗产等官方网站,发现鲜有关于即墨柳腔的翻译作品,其传播范围也相对较窄。这些翻译作品多应用于学术研究、文化交流活动等特定领域,未能在更广泛的国际舞台上得到有效的传播和推广,导致即墨柳腔在国际上的知名度和影响力有限。

3.3 文化内涵传达困难

即墨柳腔中包含大量具有浓厚地方文化特色的文化负载词,如戏曲角色名称“生”、“旦”、“净”、“丑”,传统乐器名称“柳琴”,以及一些具有地方民俗内涵的词汇等。这些词汇在英语或其他外语中往往难以找到直接对应的表达,翻译时容易出现简

单音译或意译不准确的情况,导致国外受众无法理解其真正含义。如“旦”若仅译为“female role”,不能准确体现其内涵,像青衣、花旦等不同旦角类型在服饰、动作和所代表的人物身份等方面各有特点,没有精准翻译出来会让外国受众对戏曲角色体系产生模糊的理解。此外,还有剧目名称翻译错误,如传统剧目《赵美蓉观灯》,如果简单地按照字面翻译为“Zhao Meirong Watches the Lanterns”,可能无法传达出剧目的深层文化内涵。在中国戏曲文化中,“观灯”场景有着丰富的民俗文化背景,如男女约会、猜灯谜等。这种翻译可能会让外国观众误解只是单纯的看灯活动,而忽略了其中蕴含的人物情感交流、社会风俗展示等内容。

3.4 受众接受度考量不足

当前的即墨柳腔外宣翻译在一定程度上忽略了目标受众的文化背景、审美习惯和接受能力。翻译文本往往过于注重对原文的忠实度,而没有充分考虑如何让国外受众更好地理解和接受。例如,在一些宣传资料中,对于即墨柳腔的历史渊源和文化内涵的介绍过于冗长和复杂,对于不熟悉中国文化的外国游客来说,容易产生阅读疲劳和理解障碍,从而降低他们对即墨柳腔的兴趣。

4 针对即墨柳腔外宣翻译问题的对策

在文旅融合背景下,作为一种跨语言、跨文化的对外交流活动,我国非物质文化遗产的外宣翻译有助于彰显我国文化软实力、提升国际话语权(谷峰,2018)。即墨柳腔承载着即墨古城的历史沿革、百姓的风俗习惯和幸福生活,但其在国际传播中存在的诸多问题亟待解决。应成立政府牵头,各高校、民间组织和个人联合发力的即墨柳腔外宣矩阵,切实解决柳腔的外宣翻译问题。

4.1 加强学术研究与合作

4.1.1 设立专项研究课题。鼓励高校、科研机构设立关于即墨柳腔外宣翻译的专项课题,吸引更多学者参与研究,提高学术关注度。

4.1.2 跨学科研究团队组建。组建由翻译学、戏曲学、文化学等多学科专家组成的研究团队,开展系统性研究,共同构建完整的即墨柳腔外宣翻译体系,制定统一的翻译规范和标准。

4.2 培养与引进专业翻译人才

4.2.1 优化中小学、高校课程设置。在即墨中小学中开设即墨柳腔相关的地方课程,并进行试点,之后可推广至青岛乃至山东中小学,以此培养学生对柳腔的兴趣和文化素养。在山东高校外语专业和相关文化艺术专业中增设即墨柳腔文化与翻译课程,培养既懂外语又熟悉即墨柳腔的复合型人才。

4.2.2 完善在职培训与进修。针对现有的翻译人员,组织开展即墨柳腔文化内涵与翻译技巧的在职培训和进修活动。邀请

即墨柳腔专家和资深翻译家进行授课,通过案例分析、实践演练等方式,加深翻译人员对即墨柳腔的理解,提升其翻译能力,使其能够准确传达即墨柳腔的独特韵味和文化价值。

4.2.3 制定切实可行的人才引进政策,吸引国内外优秀的戏曲翻译人才投身即墨柳腔外宣翻译工作。

4.3 利用数字产业化发展趋势,激发柳腔新质生产力

首先,打造“微短剧+文旅”、“微短剧+非遗”,创建中国文化IP,助推柳腔内容出海图景,打通文学-旅游-影视-游戏-文创-出版产业链,切实推进中国优秀传统文化的海外传播。

其次,鼓励社交媒体积极参与柳腔的对外传播活动,可邀请在山东工作、生活、学习的外籍友人讲述自己在即墨的经历,亲自体验即墨柳腔,感受柳腔无与伦比的魅力,并借助其在国外网站如 Facebook、Instagram 等的影响力和传播力,推动柳腔的国际传播(杨晓,2024)。

5 结论

“在全球化语境下,坚定文化自信,挖掘中国非遗的本土价值与民族价值,打造根植于中国文化背景、与世界遗产话语对接、具有中国文化本土价值和意义的中国非遗对外传播话语体系”(刘颖、孔倩,2022)。作为非遗文化出海的有效手段,外宣翻译能够助力非遗文化以多元形式更好地传播与传承。文旅融合为即墨柳腔的外宣翻译提供了新的契机与挑战。在充分肯定即墨柳腔的艺术特色与文化内涵的基础上,采取有效策略,克服其外宣翻译存在的困难和问题,促进其在国际文化交流与旅游推广中的传播。这不仅有助于即墨柳腔在全球文化语境中获得更广泛的认可和喜爱,也将为即墨地区的文旅融合发展注入新的活力,推动地方文化走向世界。

【参考文献】

- [1]杨晓.跨文化传播视域下山东非遗外宣策略探析[J].全媒体探索,2024,(04):81-82.
- [2]潘洁.中国文化“走出去”战略背景下山东省非遗外宣翻译及传播路径研究[J].文化产业,2022,(14):166-168.
- [3]刘炳淑.山东非遗外宣翻译的现状及对策研究[J].青岛职业技术学院学报,2017,30(02):49-51.
- [4]戴瑶琴,张晖敏.出海微短剧的中国文化构型逻辑[J].中国电视,2024,(11):16-23.
- [5]韩乃林,袁玲.即墨柳腔[M].中国书籍出版社,2013.
- [6]谷峰.目的论视角下我国非物质文化遗产的外宣翻译研究——以徽州民歌、黄梅戏的英译为例[J].长春大学学报,2018,28(09):31-34.

作者简介:

管慧(1987—),女,汉族,山东青岛人,硕士,副教授,研究方向:英语教学、英语翻译。